

*Uss der Saargeminner*

*Schriebschdubb*

*Les travaux pratiques de  
l'atelier d'écriture en francique*

*animé par Marianne-Haas-Heckel*





### Liste des participants à la session 2009/2010 :

- BÄHR Françoise
- BICKEL Arsène
- FEUCHTER Étienne
- HERRMANN Georgette
- JUNG Cindy
- LAVAL Simone
- MEYER Odile
- MULLER André
- ROSSLER Marie-Christine
- ROTH Nicole
- SCHNEIDER Brigitte
- SCHREINER Cécile
- SCHREINER Joseph

### Mise en page :

- BICHLER Suzanne
- LAMY Françoise

Illustration couverture : François ABEL

Imprimé par la Médiathèque - Mars 2010

## SOMMAIRE

<b>Préface</b> : Roland Roth	3
<b><i>Ùnsre Därfer ùnn Òrtschafde</i></b>	
<b>Nos villes et nos villages</b>	7
• Les dénominations en francique des localités de la région et de leurs habitants (travail collectif)	8
• Les sobriquets des habitants du canton de Sarre-Union (par Étienne FEUCHTER)	13
• Les sobriquets des habitants des pays de Bitche et Sarreguemines (par Brigitte SCHNEIDER et Nicole ROTH)	14
• Les surnoms à Bining (par Brigitte SCHNEIDER)	15
• Les rues et les lieux-dits de Bining (par Brigitte SCHNEIDER)	18
• Les anciens de Bliesguersviller (par Nicole ROTH)	19
• Les surnoms à Roth (par Françoise BÄHR)	20
<b><i>Platt ìsch e Gedischt</i></b>	
<b>Les franciques : tout un poème</b>	21
• Hinger der Ùnner (par Étienne FEUCHTER)	22
<b><i>Kaart vùn de Òrtsnääme vùm Saargeminner Krèès ùff Platt</i></b>	
<b>Carte de l'arrondissement de Sarreguemines avec ses toponymes en francique</b> (André MULLER)	25
<b>Mir iewe ùnn schbiele fer Platt léhre schriewe</b>	29
<b>Apprenons à écrire le Platt avec des exercices et des jeux</b> Marianne HAAS-HECKEL	
• Voyelles brèves - voyelles longues : exercices 1 à 3	30
• Voyelles ouvertes - voyelles fermées : exercices 4 à 7	33
Simone LAVAL	
• E Winnachtkrèitzwòrträätzel - Mots croisés de Noël	38
Marie-Christine ROSSLER	
• Wòrtsalaat - Mots mêlés	40
• Corrigés des exercices	42
• Solutions des jeux de mots croisés et de mots mêlés	49



## PREFACE

La Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences a souhaité, en ouvrant la Médiathèque en octobre 2007, lui donner une forte identité transfrontalière déclinée autour d'un « espace langues étrangères » mais surtout d'un pôle d'excellence unique en région : « le Centre de ressources sur la langue et la culture franciques ».

Centre d'étude, de recherche, de conservation, de communication et de mise en valeur de la langue et de la culture franciques, le Centre de ressources a pour mission de les rendre vivantes par des animations régulières, de favoriser la pratique orale et écrite de la langue et d'encourager la création contemporaine.

Depuis l'ouverture de la Médiathèque, Madame Marianne Haas anime un atelier d'écriture rassemblant chaque mois, dans une ambiance chaleureuse, un public fidèle composé d'adultes et d'adolescents désireux de progresser dans l'usage de la langue francique. Cet atelier est « ouvert à tous, sans critères d'âge, de compétence, de niveau ou de pratique langagière ».

Depuis 2008 cet atelier diffuse chaque année au moment du Festival Mir redde Platt une publication qui est le fruit du travail commun. Voici donc la deuxième édition.

La qualité de ce travail va permettre à la Médiathèque de le mettre à la disposition :

- de tous les enseignants qui désirent travailler la langue francique avec leurs classes
- des lycéens préparant l'option « Langue et culture régionales »
- mais aussi des simples amateurs de la langue et de la culture franciques.

Que l'ensemble des participants à l'atelier soit ici remercié au nom de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences. Nous leur souhaitons de continuer avec le même enthousiasme l'œuvre entreprise.

Roland ROTH



Président de la Communauté d'Agglomération  
Sarreguemines Confluences





# **SARREGUEMINES**

# **SAARGEMINN**



# Ùnsre Därfer ùnn Òrtschafde

## Nos villes et nos villages

Quel que soit le lieu où l'on a ses racines - village niché dans les campagnes lorraines ou ville de notre belle région - on y est attaché par un lien d'affection très fort. Souvenirs d'enfance, événements familiaux, retour aux sources, tout nous y ramène et nous y retient de mille manières. Dire d'où l'on est, en nommant ce lieu en *Platt*, c'est affirmer d'emblée ses racines. C'est rendre hommage à cette terre qui a forgé notre identité et aux générations qui nous ont légué l'élément de base de notre identité : le francique.

Il y a sans doute un peu de tout cela pour expliquer l'enthousiasme avec lequel les membres de la *Schriebschdubb* ont formulé la proposition de faire l'inventaire des noms en *Platt* des localités de Moselle-Est et de l'Alsace Bossue limitrophe, d'en établir une carte et de rechercher aussi certains éléments locaux spécifiques tels que les surnoms, sobriquets, lieux-dits ou noms de rues. Ce travail mené pendant plusieurs mois, pour l'essentiel sous forme d'enquêtes auprès des autochtones afin de vérifier dans la mesure du possible la prononciation propre à chaque localité, a donc abouti au dossier qui suit. Il n'a aucunement la prétention d'être exhaustif, comme le sont des travaux d'ordre scientifique déjà réalisés antérieurement avec la rigueur qui convient. Mais il aura été un prétexte motivant et intéressant de mettre en pratique (d'où le sous-titre de « travaux pratiques » de ce recueil) les acquis de nos membres dans le domaine de l'écriture en francique. Qu'ils soient ici tous remerciés pour leur investissement personnel et encouragés à persévérer avec ardeur dans cette voie.

Marianne.

Ô mots de ma langue maternelle, cachez-vous dans les noms des villages  
Un endroit garde toujours son nom, même estropié, dans lequel vous  
survivrez.

Remplie d'angoisse, je vous donne un conseil : cachez-vous dans le nom d'un  
petit village.  
Là, vos ennemis ne vous chercheront pas.  
Comment vous reconnaîtraient-ils sous la couche des années, sous la couche  
du temps ?

*Kadalý ou le refuge de la parole* (extraits) par Milada Soncková, poétesse  
tchèque, 1938

LOCALITÉS de L'ARRONDISSEMENT de SARREGUEMINES

Ortsnäme vòm Saargeminner Krèès

**Canton de Bitche / Bitscher Kòndoon**

<i>en français</i>	<i>en Platt</i>	<i>les habitants</i>
BAERENTHAL	BÄÄREDÀÀL	de Bääredààler
<u>BITCHE</u>	<u>BÌTSCH</u>	de Bitscher
Stockbronn	Schdockbrünne	de Schdockbrünner
EGUELSHARDT	IIGELSHÀRD	de Iigelshàrder
GOETZENBRUCK	d' GÉTZEBRÏCK	d' Gétzebrigger
Althorn	's Althörn	d' Althörner
HANVILLER-LÈS-BITCHE	HÒÒWÏLLER	de Hòòwïller (...willre)
HASPELSCHIEDT	HÀSCHBELSCHÏDT	de Hàsçhbelschieder
LEMBERG	LÈMBÆ'I	de Lèmbærjer
LIEDERSCHIEDT	LÏRRERSCHÏDT	de Lïrrerschieder
MEISENTHAL	's MEISDAAL	de Meisdaaler (...äàler)
MOUTERHOUSE	MUDDERHÛÛSE	de Mudderhüüser
PHILIPPSBOURG	PHILLIPSBÛRCH	de Phillipsbürcher
REYERSVILLER	RÈIJERSCHWÏLLER	de Rèijerschwïller
Schwangerbach	Schwàngerbàch	
ROPPEVILLER	ROPPWÏLLER	de Roppwïller (...willre)
ST-LOUIS-LÈS-BITCHE	's MÏNSDAAL	de Mìnsdaaler (...däàler)
SCHORBACH	SCHÒRBÀCH	de Schòrbàcher
STURZELBRONN	SCHDÏRZELBRÒNN	de Schdïrzelbrònner

**Canton de Rohrbach / Ròhrbàcher Kòndoon**

<i>en français</i>	<i>en Platt</i>	<i>les habitants</i>
ACHEN	ÀCHE	de Àchener
BETTIVILLER	BÈÈTWÏLLER	de Bèètwïller
Hoelling	Héllinge	de Héllinger
Guising	Gïisinge	de Gïisinger
Petit-Moulin	Klèèmihl	de Klèèmihler
BINING-LÈS-ROHRBACH	BÏÏNÏNGE	de Bïïninger
ENCHENBERG	ÈNCHEBÈRCH	de Ènchebèrcher (...bèrjer)
Guisberg	Gìschbèrch	de Gìschbèrcher (...bèrjer)
ETTING	ÉDDÏNGE	de Éddinger
GROS-RÉDERCHING	GROOSRÉDDERCHÏNGE	de Groosrédderchinger
Singling	Singlinge	de Singlinger
KALHAUSEN	KALHUUSE	de Kalhuuser (...sener)
Hutting	Hiddinge	de Hiddinger
Weidesheim	Wétzem	de Wétzemer
LAMBACH	LÒMBÀCH	de Lòmbàcher
Glaserberg	Glààsebèrch	de Glààsebèrcher
MONTBRONN	MÛMMERE	de Mùmmerer
PETIT-RÉDERCHING	KLÈÈRÈRRERCHÏNGE	de Klèèrèrrerchinger
Meyerhof	Meyerhoff	de Meyerhéfder
RAHLING	RÀHLÏNGE	de Ràhlinger
<u>ROHRBACH-LÈS-BITCHE</u>	<u>RÒHRBÀCH</u>	de Ròhrbàcher

SCHMITTVILLER  
SIERSTHAL  
Holbach  
SOUCHT  
Speckbronn

SCHMÌTZWÌLLER  
SIERSCHEL  
Hoolbòch  
d' SUCHT  
Schbèckbronn

de Schmìtzwìller  
de Sierschler  
de Hoolbòcher  
d' Suchder  
de Schbèckbronner

**Canton de Sarralbe / Alwener Kòndoon**

*en français*

*en Platt*

*les habitants*

ERNESTVILLER  
Heckenransbach  
HAZEMBOURG  
HILSPRICH  
HOLVING  
KAPPELKINGER  
KIRVILLER  
LE VAL-DE-GUEBLANGE  
NELLING  
PUTTELANGE-AUX-LACS  
REMERING-LES-PUTTELANGE  
RICHELING  
SAINT-JEAN-ROHRBACH  
SARRALBE  
WILLERWALD

ÈRNSCHTWÌLLER  
Ròòschbach  
HASSEBÛRCH  
HÌLSCHBÛRCH  
HOLWÌNGE ('s ...ER DAAL)  
KÌNGER  
KÌRWÌLLER  
's GÉWLÌNGERDAAL  
NÉLLÌNGE  
PÌTTLÌNGE  
RÉÉMERÌNGE  
RICHLÌNGE  
HÒNSRÒHRBÒCH  
ALWE  
WILLERWALD

de Èrnstzwìller  
de Ròòschbacher  
de Hassebùrjere  
de Hìlschbùrjer  
de Holwìnger (...daaler)  
de Kìngere  
de Kìrwillere  
de Géwlìnger (...daaler)  
de Néllìngere  
de Pittlìnger  
de Réémerìnger  
de Richlìnger  
de Ròhrbòcher  
de Alwener  
de Willerwàller

**Canton de Sarreguemes / Saargemìner Kòndoon**

*en français*

*en Platt*

*les habitants*

BLIESBRUCK  
Hermes-Kappel  
BLIES-ÉBERSING  
BLIES-GUERSVILLER  
Blies-Schweyen  
FRAUENBERG  
GROSBLIEDERSTROFF  
GRUNDEVILLER  
GUÉBENHOUSE  
HAMBACH  
Roth  
HUNDLING  
IPPLING  
LIXING-LÈS-ROUHLING  
LOUPERSHOUSE  
Ellviller  
NEUFGRANGE  
REMELFING  
ROUHLING  
SARREGUEMINES  
Folpersviller

BRÌGGE  
(Hèrmes)Kàbbel  
ÉWWERSCHÌNGE  
GÈRSCHWÌLLER  
Schweije  
FRÒÒMBÛRSCH  
BLÌDDERSCHDÒRF  
GRÈNDWÌLLER  
GÉWHUUSE  
HÒÒMBACH  
Ròth  
HÌNLÌNGE  
ÌPPLÌNGE  
LÌXÌNGE  
LUPPERSCHHUUSE  
Èlwiller  
SCHIERE  
RÌMMELFÌNGE  
RÙHLÌNGE  
SAARGEMÌNN  
Folwerschwìller  
Willer

de Brìggener  
de (Hèrmes)Kàppler  
de Éwwerschìnger  
de Gèrschwìller (...willerer)  
de Schweijener  
de Fròòmbùrscher (...bùrjer)  
de Blìdderschdòrfer  
de Gréndwìller  
de Géwhuuser  
de Hòòmbacher  
de Ròhder  
de Hìnlìnger  
de Ìpplìnger  
de Lìxìnger  
de Lupperschhuuser  
de Èlwiller  
de Schierener  
de Rìmmelfìnger  
de Rùhlìnger  
de Saargemìner  
de Folwerschwìller (...willerer)  
de Willerer

Neunkirch  
Welferding  
SARREINSMING  
WITTRING  
WOELFLING-LÈS-SGMS  
WOUSTVILLER  
ZETTING  
Dieding

Nienkìrje/Nienkirsche  
Wèlfèrdìnge  
ÈÈSMÌNGE  
WITTRÌNGE  
WÈLFLÌNGE/WÌLWÌNGE  
WUSCHWÌLLER  
SÉDDÌNGE  
Diddinge

de Nienkìrjer (...kirscher)  
de Wèlfèrdìnger  
de Èèsmìnger  
de Wittrìnger  
de Wilwìnger  
de Wuschwiller (...willerer)  
de Séddìnger  
de Diddìnger

**Canton de Volmunster / Wolmìnschder Kòndoon**

*en français*

*en Platt*

*les habitants*

BOUSSEVILLER  
BREIDENBACH  
Olsberg  
EPPING  
Urbach  
ERCHING  
Guiderkirch  
HOTTVILLER  
Kappellenhof  
LENGELSHEIM  
LOUTZVILLER  
NOUSSEVILLER-LÈS-B.  
Dollenbach  
OBERGAILBACH  
ORMERSVILLER  
RIMLING  
ROLBING  
Ohrenthal  
Opperding  
SCHWEYEN  
VOLMUNSTER  
Eschviller  
Weiskirch  
WALDHOUSE  
WALSCHBRONN  
Dorst

BUUSWÌLLER  
BRÆREBÀCH  
Olschbèrch  
ÉBBÌNGE  
Urbàch  
ÈRCHÌNGE  
Gillerkirch  
HÒÒTWÌLLER  
Kabbèllehoof  
LÈNGELSE  
LUTZWÌLLER  
NÜSSWÌLLER  
Dollebàch  
OWWERGÄÄLBÀCH  
ÒRMERSCHWÌLLER  
RÌMLÌNGE  
ROLWÌNGE  
Ohredàal  
Obberdinge  
SCHWEIJE  
WOLMÌNSCHDER  
Èschwiller  
Wisskirche  
WÀLDHUSSE  
WÀLSCHBRÒNNE  
Doascht/Dorscht

de Buuswìller  
de Brærebàcher  
de Olschbèrcher  
de Ébbìnger  
de Urbàcher  
de Èrchìnger  
de Gillerkìrcher  
de Hòòtwìller  
de Kappèllehééfdèr  
de Lèngelser  
de Lutzwìller  
de Nüsswìller  
de Dollebàcher  
de Owwergäälbàcher  
de Òrmerschwiller  
de Rìmlìnger  
de Rolwìnger  
de Ohredàaler  
de Obberdìnger  
de Schweijener  
de Wolmìnschder  
de Èschwiller  
de Wisskìrcher  
de Wàldhusser  
de Wàlschbrònner  
de Doaschder/ de Dorschder

LOCALITÉS du CANTON de SARRE-UNION

(Alsace Bossue)

*en français*

*en Platt*

*les habitants*

ALTWILLER  
BISCHTROFF  
BISSERT  
BUTTEN  
DEHLINGEN  
DIEDENDORF  
DOMFESSEL  
HARSKIRCHEN  
HERBITZHEIM  
HINSINGEN  
KESKATEL  
LORENTZEN  
OERMINGEN  
RATZWILLER  
RIMSDORF  
SARRE-UNION  
SARREWERDEN  
SCHOPPERTEN  
SILTZHEIM  
VOELLERDINGEN  
WOLFSKIRCHEN  
ZOLLINGEN

ÀLTWILLER  
BÌSCHDRÜFF  
BÌISERT  
BÌDDE  
DÈHLINGE  
DÌEDENÜFF  
DÜMFÈSSEL  
HAARSKÌRCH  
HÈRZÜM  
HÌNSÌNGE  
KÀSCHEL  
LOORÈNTZE  
ÈÈRMÌNGE  
RÀTSCHWÌLLER  
RIMSCHDRÜFF  
BÜGGENÜMM  
SAARWÈDDE  
SCHOBBERDE  
SÌLTZE  
VÉLLERDÌNGE  
WOLSKÌRCH  
ZOLLÌNGE

de Àltwillre  
de Bìschdrüffre  
de Bìisentre  
de Biddener  
de Dèhlingre  
de Dìedenüffre  
de Dùmfèssler  
de Haarschkìrchre  
de Hèrzùmre  
de Hìnsìngre  
de Kàschlere  
de Loorèntzre  
de Èèrmìngre  
de Ràtschwillre  
de Rimschdrüffre  
de Bùggenümmre  
de Saarwèddre  
de Schobberdre  
de Siltzere  
de Véllerdingre  
de Wolschkìrchre  
de Zollìngre

## VILLES de LA GRANDE RÉGION

<i>en français</i>	<i>en Platt</i>	<i>les habitants</i>
BLIESKASTEL	KÀSCHDEL	de Kàschtler
DABO	DAGSBÛRSCH	de Dagsbùrscher (...bùrjer)
HAGUENAU	HAACHENAU	de Haachenauer
LA PETITE PIERRE	LÌTZELSCHDÈÈN	de Lìtzelschdèèner
L'HOPITAL	SCHBIDDEL	de Schbittler
LUXEMBOURG	LUXEBÛRSCH	de Luxebùrscher (...bùrjer)
METZ	MÉTZ	de Métzer
NANCY	NÒNZISCH	de Nònzischer
PHALSBOURG	FALSBÛRSCH	de Falsbùrscher
SAINT-AVOLD	SANTAFUUR	de Santafuurer
SARREBOURG	SAARBÛRSCH	de Saarbùrscher (...bùrjer)
SARREBRUCK	SAARBRÌGGE	de Saarbrìgger
STRASBOURG	SCHTRÒÒSBÛRSCH	de Schtròòsbùrscher (...bùrjer)
SAVERNE	ZAAWERE	de Zaawerer
	(ZÀÀWERE, ZÀWWERE)	(Zààwerer, Zàwwerer)
THIONVILLE	DIEDEHOOFE	de Diedehooper (...fener)
WISSEMBOURG	WISSEBÛRSCH	de Wissebùrscher
ZWEIBRÜCKEN	ZWÈÈBRÌGGE (ZWEIBRÌGGE)	de Zwèèbrìgger (..ggener)

## AIRES GÉOGRAPHIQUES de LA GRANDE RÉGION

<i>en français</i>	<i>en Platt</i>	<i>les habitants</i>
ALSACE	ÉLSASS	de Élsässer
ALSACE BOSSUE	KRÛMME ÉLSASS	de Krùmme Élsässer
BITCHE (Pays de)	BÌTSCHERLÒND	de Bìtscherlänner
BLIES (Vallée de la)	BLÌESDAAL	de Bliesdaaler
LORRAINE	LOTRÌNGE	de Lotrìnger
LORRAINE ROMANE	WÈLSCHLOTRÌNGE	de Wèlschlotrìnger
LUXEMBOURG	LUXEBÛRSCH	de Luxebùrscher (...bùrjer)
PALATINAT	PALZ (PÀLZ)	de Pälzer
SARRE	SAARLÒND	De Saarlänner
SARRE (Vallée de la)	SAARDAAL	de Saardaaler

# LES SOBRIQUETS des habitants du canton de SARRE-UNION

par Étienne FEUCHTER

<b>de Àltwillre Ockseschdübbe</b>	les meneurs de bœufs (aiguillonners) d'Altviller
<b>de Bìschdrüffre Dìckkùche (Mohre)</b>	les tartes au caillé (les truies) de Bischtroff
<b>de Bìsertre Èrbseglocker</b>	les sonneurs de la Clochette de Bissert
<b>de Biddener Èssichzàbbe (Nààngser)</b>	les bondes à vinaigre (les geignards) de Butten
<b>de Dèhlìngre Dürrbiereschdiehl</b>	les queues de poires séchées de Dehlingen
<b>de Diedenüffre Pònkkùche</b>	les crêpes de Diedendorf
<b>de Dùmfèssler Bùtterklétz (Ziwle)</b>	les mottes de beurre (les oignons) de Domfessel
<b>de Haarschkìrchre Dickképp (Kaffébohne)</b>	les grains de café de Harskirchen
<b>de Hèrzùmre Frésch (Èssichzàbbe)</b>	les grenouilles (les bondes à vinaigre) de Herbitzheim
<b>de Hìnsìngre Wèlsche</b>	les welsches de Hinsingen
<b>de Kàschlere Rìeweschwäntz (Grùmbéérepänz)</b>	les queues de navets (les ventres à pommes de terre) de Keskastel
<b>de Loorèntzre Pònkkùche</b>	les crêpes de Lorentzen
<b>de Éérmìngre Zìwwelképp (Goggùmmerplotzre)</b>	les têtes d'oignons (les tombeurs de concombres ?) de Oermingen
<b>de Ràtschwillre Ràtzekorps</b>	les têtes de rats (les vauriens ?) de Ratzviller
<b>de Rimschdrüffre Lìnseschbàlder</b>	les (re)fendeurs de lentilles de Rimsdorf
<b>de Bùggenùmre Glarrbe</b>	les grandes gueules (les boucs de pierre) de Sarre-Union
<b>de Saarwèddre Schdèènbéck (Schisskiwwel)</b>	les bouquetins (les pots de chambre) de Sarrewerden
<b>de Schobberdre Sòndhààse</b>	les lapins de garenne de Schopperten
<b>de Siltzere Schlèmbè</b>	les clenches de portes de Siltzheim
<b>de Véllerdìngre Zìwwelbéck (Schisskiwwel)</b>	les boucs aux oignons (les pots de chambre) de Voellerdingen
<b>de Wolschkìrchre Qwetschekùche</b>	les tartes aux quetsches de Wolfskirchen
<b>de Zollìngre Schnìckere</b>	les priseurs (de tabac) de Zollingen

## LES SOBRIQUETS des habitants des Pays de BITCHE et SARREGUEMINES

par Brigitte SCHNEIDER et Nicole ROTH

de Achener Mitschle	les pommes en aumônière d'Achen
de Bäaredàler Hégebùwe	les gars des buissons de Baerenthal
de Brèèrebàcher Gèllerìiweschwäns	les queues de carottes de Breidenbach
de Bìininger Blòòsäarsch	les souffleurs de cul de Bining
de Ébbinger Bùckseknépp	les boutons de culotte d'Epping
de Éddinger Mollé, de Plotzer	les costauds (les taureaux) d'Etting
de Gétzebrìgger Narre	les fous de Goetzenbruck
de Hàsçhbelschieder Bèèsebinner	les fabricants de balais de Haspelschiedt
de Iigelshàrder Fréschefànger	les chasseurs de grenouilles d'Eguelshardt
de Ènschebèrjer Hàuwerschbätze	les moineaux grappilleurs d'avoine d'Enchenberg
de Mèisedàler Mòòndfànger (Mòòndschdipler)	les chasseurs de lune de Meisenthal
de Mìnsdàler Schèèsdèiwle	les diables de St-Louis lès Bitche
de Mùmmerer Hâtsche	les verrats de Montbronn
de Phillipsbùrscher Zigginner	les gitans de Philipsbourg
de Ràhlìnger Héggeschisser	les chieurs des buissons de Rahling
de Schòrbàcher Wùrschtfrèsser	les mangeurs de saucisse de Schorbach
de Sierschler Krodeképp	les têtes de crapauds de Siersthal
de Suchder Klùmbemàcher (de Rädler)	les sabotiers de Soucht
de Schweijener Pèèr	les chevaux (les rosses) de Schweyen
de (Blies)Brìggerer Bùddèll Gèèschder	les esprits en bouteilles de Bliesbruck
de (Blies)Gèrschwìller Gänsechèèrer	les tondeurs d'oies de Blies-Guersviller
de (Blies)Schweijener Kìndieb	les voleurs de vaches de Blies-Schweyen
de Diddinger Sòndhaase	les lapins de garenne de Dieding
de Éwwerschìnger Mohre mét de lònge Ohre	les truies de Blies-Ébersing aux longues oreilles
de Fròòmbùrscher Juddeschdipler, de Juddezìgge	les railleurs de juifs de Frauenberg, les biquets juifs
de Hòmbacher Kruttschisser	les chieurs des choux de Hambach
de Ìpplìnger Schdèènbéck	les bouquetins d'Ippling
de Schierener Plattfiis	les pieds plats de Neufgrange
de Wèlferdìnger Gèllerìiwe	les carottes de Welferding
de Wìeswìller Mohre	les truies de Wiesviller
de Willerer Graaweschisser	les chieurs du caniveau de Folpersviller
de Wittrìnger Tèllerlègger	les lécheurs d'assiettes de Wittring
de Zéddinger Mollé	les taureaux de Zetting

## LES SURNOMS à BINING

par Brigitte SCHNEIDER

### d'après le métier :

de Schühmacher Léo	Léon le cordonnier
de Schdèenhauersch Sébbel	Joseph, le fils du cantonnier
de Blèschschmitts Lui	Louis, le fils du ferblantier
de Biddelschwéschder	la nonne, fille du garde champêtre
de Gipser Lussié	Lucien le plâtrier
's Schnirrer Àléxe Monique	Monique, la fille du tailleur Alex
de Schoosééfrönze Lui	Louis, fils de François qui travaille aux Ponts et Chaussées
de Schwitzer Lussié	Lucien, fils du suisse (de la paroisse)
de Schitze Sébbel	Joseph, fils du garde champêtre
de Bùmbe Hònnes	Jean le démineur
de Eiermònn	le marchand d'œufs
's Poscht Marie	Marie, fille du postier
Minischriener	le fils du menuisier
's Kääs Marie	Marie, la fromagère
's Millisch Marie	Marie, la laitière
de Ockse Sébbel	Joseph, le propriétaire d'un bœuf
de Sòu Dooni	Antoine, marchand de porcelets et de cochons
De Gàddel Nìggel	Nicolas, le scieur
's Uhre Karls Fanni	Fanny, fille de Charles, l'horloger

### d'après l'origine géographique :

de Schweijener Lui	Louis, de la commune de Schweyen
de Wéggerschpààlese Àlbèr	Albert, dont la famille habite le moulin ( <i>Paalesmihl</i> , Paulusmühle), est originaire d'Autriche, et a probablement des ancêtres horlogers
de Mihle Lui	Louis, du moulin
De Schluchs Alfòs	Alphonse, dont la maison se situe dans une ruelle étroite (die Schlucht)

### d'après la filiation :

Kirschkäddels Sébbel	Joseph, fils de Catherine Kirsch
Suusens Pool	Paul, fils de Suzanne

<b>Kättsépps Marie</b>	Marie, fille de Joseph, le fils de Catherine
<b>Schuuls Lui</b>	Louis, fils de Jules
<b>Säämels Schakobb</b>	Jacques, fils de Samuel
<b>Schèngels Léontinn</b>	Léontine, fille de Jean
<b>Dooni Sébbel</b>	Joseph, fils d'Antoine
<b>Bääwel sèi Schosépp sèi Jìngschdes</b>	la benjamine de Joseph, le fils de Babette
<b>Kaschberniggels Marie-Luis</b>	Marie-Louise, fille de Nicolas, le fils de Gaspard

**d'après des particularités individuelles :**

<b>de kruwwlich Sépp</b>	Joseph le frisé
<b>'s Hèrzje</b>	femme maquillée avec des lèvres en cœur
<b>'s Gässemarie</b>	Marie de la rue (toujours dehors à guetter les passants)
<b>'s Maischdermarie</b>	la Marie (épouse) du métayer
<b>de N. E. U</b>	Neu, en épelant en Platt (ènn é u, <i>Net Ou</i> )
<b>'s Täschelskätt</b>	Catherine, ayant des sacs à main variés et nombreux
<b>de Mìschtgawwels Märdel</b>	Martin à la fourche
<b>de Ròhmpéddersch Sébbel</b>	Joseph, fou de tartines à la crème (par <i>Pédder</i> , on entend non pas Pierre mais plutôt un amateur. Par ex. : <i>Schmuuspédder</i> = amateur de câlins)
<b>de Bubbèller Lui</b>	Henri, le rêveur qui collectionnait des papillons
<b>d' wiss Lui</b>	Louis, le blond
<b>d' klèèn Bèrtrò</b>	Bertrand, de petite taille
<b>de dick Fròòsi</b>	Francis, l'obèse
<b>de Diggerlé</b>	monsieur très rond, enveloppé
<b>de Roothéftler</b>	le fermier rouquin ( <i>de Hoft</i> = la ferme)
<b>de Gùttniggel</b>	le bon Nicolas (homme très généreux)
<b>Schmittsépps Digger</b>	le gros, fils de Joseph Schmitt
<b>'s Giggelfinschder</b>	femme curieuse qui épie à la fenêtre
<b>'s Kischde Ànna</b>	Anne, qui récupère les cageots
<b>de Poldi</b>	homme qui vit dans un taudis
<b>de Pifferlìng</b>	homme qui sifflote (jeu de mots avec <i>piffe</i> = siffler et <i>Pifferlìng</i> = champignon)
<b>de Lònge</b>	homme très grand, grand échalas

<b>De Pigger</b>	homme provocateur
<b>de Dòmnuudel Uschènn</b>	Eugène, qui raffole des petits pains à la vapeur
<b>'s Bàllààwer Marie</b>	Marie, qui hurle toujours autour du terrain de foot lors des matchs
<b>de Màmbo</b>	homme danseur et buveur
<b>de Bibbes</b>	homme plaintif, toujours fatigué
<b>'s Zùggerpìbbel</b>	femme tirée à quatre épingles qui par temps de pluie, s'abritait sous un chapeau et un parapluie (par crainte de fondre ...)
<b>'s Lilli bye bye</b>	Liliane, toujours très gaie
<b>de Sèldefréélich</b>	le tristounet
<b>'s Bändeschullia</b>	Julie avait des frères qui opéraient en bande pour divers larcins
<b>de Hèlle Schòng</b>	Jean, le diable

## LES RUES et LES LIEUX-DITS de BINING

par Brigitte SCHNEIDER

Bìininge isch e dürchgéhendes Dòrf.

'S isch ìmme Loch, nõh muss mer  
ètwérrer de Bèrch erùff orrer  
erùnner géhn. Vò Ròhrbàch ab dò  
géht mer de **Guggebèrch** hooch. Vò  
de Hééscht, dürch de Kasèrne,  
giggelt mer ùff Bìininge.

Dò hòòm mer:

**De Knibbelgàss**, 's isch e schmààli  
Schtròòs, dò isch 's licht, ènner ze  
quétsche far ne ze schwaade ùnn ìhm  
Knipp gìwwe!

**'S Rùhschdäddel** isch e brèèri  
Schtròòs. De Hieser sinn witt  
ussenònner. Dò isch 's rùich,  
gemietlich.

**De Millichgàss**, dò waar de  
Millichkich, wù de Kùhmillich  
gesòmelt wòrr isch.

Wènn mer de **Hààptschtròòs**  
nòhgéht kùmmt:

**De Triffo**, e Gässel wù e Famillje  
mìt Nòhme Triffo gewùht hatt.

**De Hìnggelsàgger**, e Schdick Wies,  
wù de Hìnkle ìm Frèije erùmlaafe.

**De Hòhnebèrch**.

Nòh géht 's bèrchenùff mìt **de**  
**Ràhlingerschtròòs**.

Ùms Dòrf erùm sinn noch **de**  
**Dòrfwies**, **de Lòngwies**, **de**  
**Waldwies**.

Bining est un village tout en longueur.  
Du fait qu'il est situé dans un creux,  
on a toujours une côte à monter ou  
une pente à descendre. En venant de  
Rohrbach, on arrive par la montée du  
**Guggebèrch**, et du haut, on distingue  
Bining entre les casernes.

En voici quelques rues et lieux-dits :

**La ruelle des gourdins**, un passage  
étroit dans lequel il est aisé de  
coincer quelqu'un pour le rosser à  
coups de bâton.

**Le quartier paisible** est une rue  
assez large et très calme dans  
laquelle les maisons sont très  
espacées et où il fait bon vivre.

**La ruelle de la laiterie** dans laquelle  
se trouvait le dépôt de lait où les  
fermiers apportaient le lait de leurs  
vaches.

En longeant **la rue principale**, on  
tombe sur :

**le Triffo**, une ruelle où habitait une  
famille du nom de Triffo,

**le Champ des poules**, un pré dans  
lequel les poules courent en liberté,  
**la Colline des coqs**.

Puis vient la montée de **la rue de**  
**Rahling**.

Aux abords du village, il y a les lieux-  
dits du **Pré communal**, **le Long pré** et  
**le Pré du bois**.

## LES ANCIENS de BLIESGUERSVILLER

par Nicole ROTH

<b>de Lui Patt</b>	père de Louis KANY
<b>de Schòng Patt</b>	Jean KANY dont la fille a épousé le père de Étienne BARRÉ
<b>de alde Nunnu</b>	Victor KANY, en famille avec Victor KANY du même nom, habitant à côté des LOURSON.
<b>alt Mòmmes Mélanie</b>	Mélanie LANG
<b>dìe alt Mòmmes</b>	toute la famille était désignée sous le nom de « alt Mòmmes »
<b>de alde Ùnggel</b>	le vieil oncle
<b>de alde Peifer</b>	beau-père de l'ancienne institutrice, organiste à l'église
<b>de Égge Lui</b>	monsieur KANY, père de Rose-Marie KANY, époux de Klärsche KANY qu'il avait épousée en secondes noces. Il habitait dans une maison construite entre Louis KANY et Pééder FRIESS, une maison qui faisait le coin ( <i>Égge</i> )
<b>Durrbersch Mattild</b>	grand-mère de Francine SCHALLER
<b>de Ude Mòmm</b>	grand-mère de Marie-Jo MULLER née UTH
<b>Ammònns Marie</b>	Marie KANNY
<b>Rùmplersch Baddis</b>	famille KANY, beau-père de Sébbel MAION dont le fils est appelé <b>Kòòny Sépplé</b>
<b>Frohnicks Léna</b>	de la famille BARRÉ
<b>Jaarersch Léénsche</b>	Léna JAGER
<b>dìe Haagenauer (Haachenauer)</b>	famille KANY, la mère était originaire de Haguenau
<b>de Schmitts</b>	famille KANY - un aïeul était forgeron ( <i>Schmied, Schmitt</i> )
<b>de Schrinnersch</b>	Gustave KANY, un aïeul était menuisier ( <i>Schreiner, Schrinner</i> )
<b>de Ockse Pierre</b>	Pierre SCHWARTZ
<b>de Fìscher Hònnes</b>	Jean WEISSENBACHER (aimait aller à la pêche)
<b>De Niggels Pééder</b>	fils de Nicolas KANY et père de Marie LOURSON et Paulette DA-SOLLER
<b>Hèhns Ònna</b>	Anna HEHN
<b>Marschals Pool</b>	Paul KANY, dans la maison ULL
<b>De Iesebànn</b>	Nicolas KANY, grand-père de Bertrand KANY
<b>'s Pättsche</b>	Michel LANG, vieil oncle célibataire, chez Gustave KANY
<b>Schibbels Huss</b>	Maison familiale du Dr. SCHWARTZ

## LES SURNOMS à ROTH

par Françoise BÄHR

<b>de Hububu</b>	enfant, Bernard prononçait mal son prénom qui lui est resté sous cette forme
<b>Donèlls</b>	la famille Tony, habitant dans le Kirsche-Égge
<b>Wittmayersch</b>	les Wittmayer, des commerçants du village
<b>de Pitt</b>	d'après le prénom Pierre
<b>de Lùmbe Pinck</b>	Pinck, le chiffonnier qui passait dans le village pour collecter peaux de lapins et vieux chiffons
<b>'s Schigge Thérès</b>	elle mastiquait à longueur d'années du tabac à chiquer
<b>de Hoggepééder</b>	?
<b>de Poscht Pééder</b>	Pierre Post
<b>Agabub</b>	il disait ça lorsqu'il avait souillé ses langes
<b>Èbéde</b>	la famille Demoulin
<b>Tifel</b>	Michel
<b>Mònduddels</b>	la famille Riff (les andouilles ?)
<b>Rooder Schmèggert</b>	un monsieur obèse à la tête écarlate toujours en sueur
<b>Bembo</b>	?
<b>Giftniggel</b>	un avare, près de ses sous
<b>Èdebèèn</b>	un gamin frêle comme une patte de canard
<b>Kiki Maarsèll</b>	Marcel le vicieux ?
<b>Schùùschdersch</b>	la famille du cordonnier

*Platt isch e Gedischt*

Les franciques : tout un poème !

## HÏNGER DER ÛNNER \*

Gitt 's e Ûnnerschætt  
Zwische Æeche, Èschbe ùnn Ische?  
Odder rédde se ònnerscht  
Ìm Saargeminner Éck, ìm Bitscherlònd ùnn ìm Krùmme?  
Ìm Grùnd genùmm, schdòmme se ùss'm sælwe Bòdde,  
Treewe fàscht de sælwe Nääme, \*\*  
Àwwer doch nìtt de sælw Blàttfùrm. \*\*\*  
Bie de èènde hæescht's Mieséhrelsche ùnn Troschle,  
Fo die òndre sinn's Lämmerwætt ùnn Gréséttle.  
Èèner Bòòm wott doch héécher sinn àls àlli òndre :  
De Æech behàapt se wär de schdärkscht,  
De Èschb se wär ellèèn èmpfindlich,  
De Isch so gewònt.  
Blòost àwwer der Wìnd, nò ziddert de Bàbbel,  
Gòmbelt de Isch ùnn kràacht de Æech!  
Ùnn wènn's hæescht : Flùürberèinichung  
Misse se érscht rècht wiche,  
Fàscht üssgemärzt vor der Monokultur!  
Òm Wàldrònd dùn se dòn verbliche  
Mit de Grésédelschdèck ìn der Héck.  
Begràadicht, dräniert, gesüüwert, gehowwelt,  
Verflùürt isch jétz de Wælt.  
Verflùcht?  
Ùff ènmòll hæescht's : Monokultur isch Ìnzùcht!  
Biodiwèrsidèèt hàtt de Wìnd ìm Rìgge.  
Jétz plòntzt mer widder Hégge,  
Æeche, Èschbe ùnn Ische.  
Ìn der Sùmmerglùùt brücht mer Schædde,  
Ìm Wìnderschdùrm e bìssel Schùrm.  
'S Iwrichgebliwene dèrf jétz widder bàpple \*\*\*\*\*  
Der Saar èntlòng ùnn ìm Hìngerlònd.

Étienne FEUCHTER

Platt vòn Sarre-Union / Krùmme Elsass

Février 2010

\* Allusion aux différents adverbes de lieux :  
dessous = « ìnger » en Alsace Bossue / « ùnner » à Sarreguemines  
derrière = « hìnger » « / « hìnner » «  
Ùnner désignait jadis un reposoir pour les troupeaux.

\*\* Jeu de mots sur l'homonymie partielle des noms d'arbres en Alsace Bossue.

## DERRIÈRE LE REPOSOIR \*

Y a t'il une différence entre  
Des chênes, des peupliers-trembles et des frênes ?  
Ou parlent-ils autrement  
Dans le coin de Sarreguemines, le pays de Bitche et en Alsace Bossue ?  
Au fond, ils sont tous issus du même terroir,  
Portent presque les mêmes noms \*\*,  
Mais n'ont pourtant pas les mêmes formes de feuilles \*\*\*.  
Chez les uns, on parle de mâche et de groseillier épineux,  
Pour les autres, c'est de la doucette et du groseillier à maquereaux.  
Un des arbres voudrait surpasser les autres.  
Le chêne prétend qu'il est le plus fort,  
Le tremble qu'il est tellement plus sensible,  
Le frêne qu'il est tellement souple.  
Mais que souffle le vent, le peuplier tremble,  
Le frêne se balance, le chêne craque.  
Et quand il est question de remembrement,  
Il leur faut vraiment céder la place,  
Presque éradiqués par la monoculture,  
Ils végètent alors en lisière  
Avec les groseilliers dans la haie.  
Rectifié, drainé, épuré, nivelé,  
A présent, le monde est recomposé.  
Condamné ?  
Tout à coup, le mot d'ordre devient : la monoculture c'est l'endogamie !  
La biodiversité a le vent en poupe.  
Dorénavant on plante à nouveau des haies,  
Des chênes, des trembles, des frênes.  
Dans la fournaise de l'été on a besoin d'ombre,  
Dans la tempête hivernale d'un abri minimal.  
Les rescapés peuvent à nouveau jaser \*\*\*\*  
Le long de la Sarre et dans l'arrière-pays.

\*\*\* Jeu de mots sur « Blàtt » = la feuille et « Plàtt » = le francique . La forme des feuilles (de certaines *languettes*!) permet de distinguer les espèces végétales. Les formes de prononciation permettent de reconnaître l'origine géographique des interlocuteurs.

\*\*\*\* Jeu de mots sur « bàpple » = bavarder et « Bâbbel » = le peuplier, qu'on pourrait rendre par « ils pourraient *peupler* à nouveau... ».



*Kaart vùn de Òrtsnääme vùm  
Saargeminner Krèès ùff Platt*

Carte de l'arrondissement de  
Sarreguemines avec ses toponymes en  
francique

(André MULLER)







# *Mir iewe ùnn schbiele fer Platt léhre schriewe*

## Apprenons à écrire le Platt avec des exercices et des jeux

Si l'on en croit le dicton, « *Iewùng macht de Mèèschder* » (Übung macht den Meister), c'est en forgeant qu'on devient forgeron. Donc, rien de tel que des exercices réguliers d'entraînement pour acquérir les mécanismes de la graphie, en quelque langue que ce soit et bien sûr en *Platt* aussi.

La mise en pratique méthodique des principes de bases de la graphie du francique adoptés au sein de notre *Schriebschdubb* est la raison d'être de « l'atelier d'écriture en francique ». C'est pourquoi, après avoir axé nos activités dans un premier temps sur l'écoute pour distinguer les différentes sonorités de notre langue, puis sur les possibilités de transcription de ces sonorités, il s'est avéré que des batteries d'exercices simples mais systématiques permettraient de consolider les acquis. Une approche plus ludique est elle aussi efficace, c'est pourquoi des jeux du style mots croisés, mots mêlés, etc. s'y ajoutent afin d'apporter une note de détente non négligeable après pareille gymnastique des neurones.\*

Au fil des mois, les batteries d'exercices s'étofferont encore pour répondre à l'essentiel des difficultés que rencontrent nos écrivains en herbe. En voici d'ores et déjà une première série qui vous permettra, chers lecteurs, de découvrir les clés de l'écriture en *Platt*. Surtout, ne résistez pas au plaisir de vous emparer d'un crayon ou d'un clavier pour vous lancer dans l'écriture avec nous !

*Platt schriewe isch nitt schwèèr !* Écrire en Platt, ce n'est pas sorcier!

Marianne

\* Vous trouverez les corrigés des exercices et les solutions des jeux à la fin du fascicule

EXERCICE N°1 - Rayez la graphie qui vous paraît incorrecte

Voyelles brèves, voyelles longues :

a i o u - à ì ò ù

waarde	warde	warten ; attendre
Hawer	Hawwer	Hafer ; de l'avoine
e Mòn	e Mònn	ein Mann ; un homme
e Bòòm	e Bòm	ein Baum ; un arbre
de Hutt	de Hut	die Haut ; la peau
de Hùt	de Hùtt	der Hut ; le chapeau
e Schùler	e Schùller	die Schulter ; l'épaule
de Schùlde	de Schùùlde	die Schulden ; les dettes
debie	debi	dabei ; avec cela
Riss	Ries	Reis ; du riz
Schine	Schiene	Schienen ; des rails
hìne	hìnne	hinten ; derrière
de Rùh	de Rùùh	die Ruhe ; le repos
erùnner	erùner	herunter ; vers le bas
lòòse	lòsse	lassen ; laisser
solle	soolle	sollen ; devoir
de Liet, de Litt	de Lit	die Leute ; les gens
e Lider	e Lidder	ein Liter ; un litre
mache	maache	machen ; faire
raache	rache	rauchen ; fumer
iwel	iwwel	übel ; mal
e Schlìsel	e Schlìssel	ein Schlüssel ; une clé
e Owe	e Oowe	ein Ofen ; un fourneau
owe	owwe	oben ; en haut
zwei Hìtt	zwei Hìttt	zwei Hüte ; deux chapeaux
nìtt	nìt	nicht ; pas
aalles	alles	alles ; tout
glaawe	glawwe	glauben ; croire
de Ohre	de Oohre	die Ohren ; les oreilles
kooche	koche	kochen ; cuire
e Balle	e Baale	ein Ball ; une balle
ùffem Baal	ùffem Ball	auf dem Ball ; au bal
ìehm, ìehr	ìhm, ìhr	ihm, ihr ; à lui, à elle
de Millisch	de Milisch	die Milch ; le lait

Rappel

- a, i, o, u devant une consonne double ou plusieurs consonnes sont **brèves**
- aa, ii, oo, uu, ainsi que ah, ie, ih, oh, uh, sont **longs**  
(idem pour les voyelles avec accent grave)

EXERCICE N°2 - Traduisez en Platt

Voyelles brèves, voyelles longues :  
a i o u - à ì ò ù

achète un sac noir !	
je cuis un gros pain	
le petit pleure à nouveau	
ma maison était blanche	
reste là-haut chez Grand-Mère !	
tu n'as encore jamais vu un chat ?	
tu viens dehors sans manteau !	
tu as encore un autre livre ?	
elle veut une robe rouge	
laisse-le attendre cette fois-ci !	
ils ont voulu le dire	
tu peux le croire, c'est vrai	
un pauvre vieux paysan	
tu es aussi resté là-bas ?	
celui-là, je ne peux plus le voir	
il a la tête couverte de poux	
un torchon mouillé sèche au-dessus du fourneau	
quelle heure la cloche vient-elle de sonner ?	
le marché a lieu tous les samedis	

### EXERCICE N°3 - Rayez la graphie qui vous paraît incorrecte

Voyelles brèves, voyelles longues :

e é è ä

géhn	gééhn	<i>gehen</i> ; aller
èbes	èbbes	<i>etwas</i> ; quelque chose
e Pèèrd	e Pèrd	<i>ein Pferd</i> ; un cheval
schén	schéén	<i>schön</i> ; beau
schéner	schénner	<i>schöner</i> ; plus beau
schdärk	schdäärk	<i>stark</i> ; fort
de Määrk	de Märk	<i>der Markt</i> ; le marché
de Lèwer	de Lèwwer	<i>die Leber</i> ; le foie
denèwe	denèèwe	<i>daneben</i> ; à côté
hèèsche	hèsche	<i>heißen</i> ; s'appeler
héscher	hééscher	<i>höher</i> ; plus haut
Mädle	Määdle	<i>Mädchen</i> ; des filles
se wèère	se wèrre	<i>sie werden</i> ; ils deviennent
vergèsse	veergèsse	<i>vergessen</i> ; oublier
gèèle	gèle	<i>gelben</i> ; des jaunes
se lèst	se lèèst	<i>sie liest</i> ; elle lit
de Rädder	de Räder	<i>die Räder</i> ; les roues
er mäht	er määhht	<i>er mäht</i> ; il fauche
se fèhle	se fèèle	<i>sie fehlen</i> ; ils manquent
mer schdén	mer schdéhén	<i>wir stehen</i> ; nous sommes debout
de Käss	de Kääs	<i>der Käse</i> ; le fromage
ellèèn	elèèn	<i>allein</i> ; seul
e Blèsch	e Blèèsch	<i>ein Blech</i> ; un bidon
blèsch wère	blèèsch wèrre	<i>bleich werden</i> ; pâlir
's Mèhl	's Mèèhl	<i>das Mehl</i> ; la farine
e Bétt	e Béét	<i>ein Bett</i> ; un lit
de Äsche	de Ääsche	<i>die Aschen</i> ; les cendres
Èschebäm	Èèschebääm	<i>Eichenbäume</i> ; des chênes
sääne	sèène	<i>segnen</i> ; bénir
e Ämmétz	e Ämétz	<i>eine Ameise</i> ; une fourmi
de Végel	de Véggel	<i>die Vögel</i> ; les oiseaux
de Zéhwe	de Zééwe	<i>die Zehen</i> ; les orteils
e Schèèdel	e Schèdel	<i>ein Scheitel</i> ; raie dans les cheveux
de Schädèl	de Schädèl	<i>der Schädel</i> ; le crâne

#### Rappel

- é, è, ä devant une consonne double ou plusieurs consonnes sont **breufs**
- éé, èè, ää, ainsi que éh, èh, äh sont **longs**
- e atone est toujours **bref**

EXERCICE N°4 - Traduisez en Platt

Voyelles brèves, voyelles longues :

e é è ä

va balayer la cuisine maintenant !

ils sont debout sous la pluie

je te promets quelque chose

le plus vieux s'appelle Pierre

les boutons seront cousus plus tard

une assiette pleine de petits gâteaux (de Noël)

l'un aimerait du fromage, l'autre des fraises

tu sais comme elle est méchante

tu connais la recette des quenelles de foie ?

quels sont les paniers les plus lourds ?

ils seraient mieux à la maison

lisez-moi les derniers mots !

cours vite pour ramasser la pierre !

un petit mot gentil leur fait plaisir

le premier (qui te tombe sous la main)

le brouillard couvre la montagne

avoir honte (comme celui qui mouille son lit)

tu ne peux pas changer le temps (qu'il fait)

il mérite un coup de pied au derrière !

EXERCICE N°5 - Rayez la graphie qui vous paraît incorrecte

Voyelles fermées, voyelles ouvertes :  
a i o u é - à ì ò ù è

hooch	hòòch	<i>hoch</i> ; haut
Hoor	Hòòr	<i>Haar</i> ; cheveu
Vadder	Vàdder	<i>Vater</i> ; père
gemach	gemàch	<i>gemacht</i> ; fait
bruche	brùche	<i>brauchen</i> ; avoir besoin de
Bruch	Brùch	<i>Bruch</i> ; cassure, hernie
misse	mìsse	<i>müssen</i> ; devoir
Mies	Mìes	<i>Mäuse</i> ; des souris
Schdunn	Schdùnn	<i>Stunde</i> ; heure
Muss	Mùss	<i>Maus</i> ; souris
Kirsch	Kìrsch	<i>Kirche</i> ; église
krische	krische	<i>kreischen</i> ; crier
schééle	schèèle	<i>schälen</i> ; éplucher
schééle	schèèle	<i>schielen</i> ; loucher
wiss	wìss	<i>weiß</i> ; blanc
wisse	wìsse	<i>wissen</i> ; savoir
kuum	kùùm	<i>kaum</i> ; à peine
kumm!	kùmm!	<i>komm!</i> viens !
Katz	Kàtz	<i>Katze</i> ; chat
Schbass	Schbàss	<i>Spaß</i> ; plaisanterie
Bodde	Bòdde	<i>Boden</i> ; sol
solle	sòlle	<i>sollen</i> ; devoir
bésser	bèsser	<i>besser</i> ; mieux
Mésser	Mèsser	<i>Messer</i> ; couteau
driwwe	driwwe	<i>drüben</i> ; de l'autre côté
Kinner	Kìnnèr	<i>Kinder</i> ; enfants
Broot	Bròòt	<i>Brot</i> ; pain
broode	bròòde	<i>braten</i> ; rôtir
ééner	èèner	<i>einer</i> ; un
schééni	schèèni	<i>schöne</i> ; belle
Fiis	Fìis	<i>Fuß</i> ; pied
dinni	dìnni	<i>deine</i> ; la tienne
Buch	Bùch	<i>Bauch</i> ; ventre
Fuus	Fùùs	<i>Fuß</i> ; pied
Fier	Fìèr	<i>Feuer</i> ; feu
vier	vìèr	<i>vier</i> ; quatre

Rappel

- pour indiquer le timbre **ouvert** d'une voyelle, nous l'écrivons avec un **accent grave**- pour indiquer le timbre **fermé** de é, nous l'écrivons avec un **accent aigu**

**EXERCICE N°6 - Indiquez les voyelles ouvertes ou fermées en plaçant les accents manquants**

Voyelles fermées, voyelles ouvertes :  
a i o u é - à ì ò ù è

<b>isch binn nitt groos</b>	<i>ich bin nicht groß; je ne suis pas grand</i>
<b>du gehsch met mir</b>	<i>du gehst mit mir; tu viens avec moi</i>
<b>mer duun alles in de Tasch</b>	<i>wir tun alles in die Tasche; nous mettons tout dans le sac</i>
<b>was soll das bedidde?</b>	<i>was soll das bedeuten? qu'est-ce que ça signifie ?</i>
<b>wottsch aa e bissel devon?</b>	<i>möchtest du auch ein bisschen davon? tu en veux aussi un peu ?</i>
<b>hasch disch verletzt?</b>	<i>hast du dich verletzt? tu t'es blessé ?</i>
<b>die sinn jo verrickt!</b>	<i>die sind ja verrückt! mais ils sont fous !</i>
<b>do isch kenner drongewenn</b>	<i>da ist keiner drangewesen; personne n'y a touché</i>
<b>de Himmel isch bloo</b>	<i>der Himmel ist blau; le ciel est bleu</i>
<b>isch dinn Himd nass?</b>	<i>ist dein Hemd nass? ta chemise est mouillée ?</i>
<b>der kleene Boom do</b>	<i>der kleine Baum da; ce petit arbre-là</i>
<b>isch gibb der e Taas Millisch</b>	<i>ich gebe dir eine Tasse Milch; je te donne une tasse de lait</i>
<b>gischert hatt 's geschneit</b>	<i>gestern hat es geschneit; il a neigé hier</i>
<b>morje soll 's reene</b>	<i>morgen soll es regnen; demain, il doit pleuvoir</i>
<b>de Hund isch gons nass</b>	<i>der Hund ist ganz nass; le chien est tout mouillé</i>
<b>se sinn in de Schdadt gewenn</b>	<i>sie sind in der Stadt gewesen; ils ont été en ville</i>
<b>se gesinn disch nitt</b>	<i>sie sehen dich nicht; ils ne te voient pas</i>
<b>du musch enuss</b>	<i>du musst hinaus; il faut que tu sortes</i>

Rappel

- pour indiquer le timbre **ouvert** d'une voyelle, nous l'écrivons avec un **accent grave**

- pour indiquer le timbre **fermé** de é, nous l'écrivons avec un **accent aigu**

**EXERCICE N°7 - Indiquez les voyelles ouvertes ou fermées en plaçant les accents manquants**

Voyelles fermées, voyelles ouvertes :  
a i o u é - à ì ò ù è

<b>de Klogge lidde</b>	<i>die Glocken läuten ; les cloches sonnent</i>
<b>das isch doch kuum ze glaawe</b>	<i>das ist doch kaum zu glauben ; c'est à peine croyable</i>
<b>se isch noch nitt kumm</b>	<i>sie ist noch nicht gekommen ; elle n'est pas encore venue</i>
<b>hasch de Kisch gebutzt?</b>	<i>hast du die Küche geputzt? tu as nettoyé la cuisine ?</i>
<b>er hatt er enni ginn</b>	<i>er hat ihr eine gegeben ; il lui en a donné une</i>
<b>jetz wille se hemm</b>	<i>jetzt wollen sie nach Hause ; ils veulent rentrer à la maison</i>
<b>sie misse widder zerick</b>	<i>sie müssen wieder zurück ; ils doivent faire demi-tour</i>
<b>de Veggel piffe im Gaarde</b>	<i>die Vögel pfeifen im Garten ; les oiseaux sifflent dans le jardin</i>
<b>waar der Monn do aa debie?</b>	<i>war dieser Mann da auch dabei? cet homme y était aussi ?</i>
<b>isch wees nitt, wu er isch</b>	<i>ich weiß nicht, wo er ist ; je ne sais pas où il est</i>
<b>wesch dinne dreggische Fiis!</b>	<i>wasche deine schmutzigen Füße! lave tes sales pieds !</i>
<b>mach disch ab!</b>	<i>mach dich fort! déguerpis !</i>
<b>de Deiwel soll ne hoole!</b>	<i>der Teufel soll ihn holen! que le diable l'emporte !</i>
<b>de Dier hinkt zimmlisch schief</b>	<i>die Tür hängt ziemlich schief ; la porte est plutôt de travers</i>
<b>wer kinnt mir das ginn?</b>	<i>wer könnte mir das geben? qui pourrait me donner cela?</i>
<b>sie leit im Bett</b>	<i>sie liegt im Bett ; elle est au lit</i>
<b>weesch du wuher se kumme?</b>	<i>weißt du woher sie kommen? sais-tu d'où ils viennent ?</i>
<b>er wohnt graad neewedron</b>	<i>er wohnt gerade nebendran ; il habite juste à côté</i>

Rappel

- pour indiquer le timbre **ouvert** d'une voyelle, nous l'écrivons avec un **accent grave**
- pour indiquer le timbre **fermé** de é, nous l'écrivons avec un **accent aigu**



## E Winnachtskréitzwòrträätzel

e Räätzel vòm Simone LAVAL

1. Naachtèsse vòm 24. ùnn 31. Dézèmbèr	Dîner des 24 et 31 décembre
2. Brènne iwweeraal	Brûlent partout
3. Wèrre gesùng	On les chante
4. Wèrre vòr Winnachde gebàckt	On les fait cuire pour Noël
5. E Sòrt vòn Nr. 4	Une sorte de n° 4
6. Hìngge òm Nr. 7 (uss Meisedàhl)	Accrochées au n° 7
7. Kùmmt ùssem Wàld	On le cherche en forêt
8. Wènn de Geschèngge ussgedèelt wèrre	La distribution des cadeaux
9. Es Jèsuskind léijt drìnn	On y met l'enfant Jésus
10. Es brìngt de Kìnnèr Geschèngge	Il apporte les cadeaux
11. Ùm 12 Uhr géht mer ìn de...	On s'y rend à minuit
12. Féscht òm 25. Dézèmbèr	Fêté le 25 décembre
13. Er màcht de béése Kìnnèr Òngscht	Il fait peur aux enfants pas sages
14. Se waare ze drìtt	Ils sont venus à 3
15. Èèner vòn Nr. 14 hatt's geschènk	Cadeau de l'un des n° 14
16. Hatt ùff de Krìpp geblòost	Soufflait sur la crèche
17. E Wùch nòh Winnachde	Une semaine après Noël
18. E Winnachtsdèssèèr	Un dessert de Noël
19. Gehéért zù Nr. 16	Accompagnait le n° 16
20. Kìnnèr mìsse schéén .... sìnn	Les enfants doivent l'être (à Noël)

## E Winnachtskréitzwòrträätzel

*Wènn alle 20 Wäärder vòn owwe bés ùnne ìngetràà sìn, gìbb 's e Wùnsch.*

Après avoir complété les 20 mots, **un vœu** apparaîtra verticalement.

↓

			1																
				2															
			3																
	4																		
																5			
			6																
		7																	
		8																	
					9														
		10																	
					11														
		12																	
		13																	
	14																		
		15																	
		16																	
		17																	
																			18
			19																
				20															

# WORTSALAAT

vòm Marie-Christine ROSSLER

Retrouvez les noms des villages qui se cachent dans cette grille de mots mêlés.

Attention! les voyelles sont sans accents dans la grille.

A	C	E	F	G	S	I	K	J	M	P	Q	T	L	U
E	W	W	E	R	S	C	H	I	N	G	E	S	E	V
B	W	D	X	H	C	L	H	N	O	Y	R	Z	N	A
B	D	E	C	G	H	F	B	I	E	N	I	N	G	E
H	S	I	J	K	W	M	O	Q	E	R	U	X	E	Z
L	I	N	P	T	E	S	V	W	Y	R	A	C	L	B
D	E	S	S	M	I	N	G	E	E	F	E	G	S	H
I	R	J	K	M	J	L	N	O	M	P	R	S	E	Q
T	S	U	W	G	E	W	H	U	U	S	E	V	X	Z
Y	C	A	C	E	G	I	K	J	M	L	M	O	P	R
B	H	S	H	Q	N	X	L	E	M	B	A	R	R	I
T	E	U	D	V	F	Y	A	D	E	W	B	E	G	Z
H	L	I	C	F	B	R	E	E	R	E	B	A	C	H
J	Q	R	W	A	K	U	L	Y	E	M	Z	N	V	C
S	B	D	T	E	X	P	F	H	J	O	G	I	K	L

**BIENÏNGE**

**BRÈÈREBÀCH**

**ÈÈSMINGE**

**ÉWWERSCHÏNGE**

**GÉWHUUSE**

**LÈMBARRI**

**LÈNGELSE**

**MÛMMERE**

**SCHIERE**

**SCHWEIJE**

**SIERSCHEL**

Corrigés des exercices

Solutions des jeux

## EXERCICE N°1 - CORRIGÉ

Voyelles brèves, voyelles longues :

**a i o u - à ì ò ù**

<b>waarde</b>	<b>warde</b>	<i>warten</i> ; attendre
<b>Hawer</b>	<b>Hawwer</b>	<i>Hafer</i> ; de l'avoine
<b>e Mèn</b>	<b>e Mònn</b>	<i>ein Mann</i> ; un homme
<b>e Bòòm</b>	<b>e Bòm</b>	<i>ein Baum</i> ; un arbre
<b>de Hutt</b>	<b>de Hut</b>	<i>die Haut</i> ; la peau
<b>de Hùt</b>	<b>de Hùt</b>	<i>der Hut</i> ; le chapeau
<b>e Schùler</b>	<b>e Schùller</b>	<i>die Schulter</i> ; l'épaule
<b>de Schùlde</b>	<b>de Schùlde</b>	<i>die Schulden</i> ; les dettes
<b>debie</b>	<b>debi</b>	<i>dabei</i> ; avec cela
<b>Riss</b>	<b>Ries</b>	<i>Reis</i> ; du riz
<b>Schine</b>	<b>Schiene</b>	<i>Schienen</i> ; des rails
<b>hìne</b>	<b>hìnne</b>	<i>hinten</i> ; derrière
<b>de Rùh</b>	<b>de Rùh</b>	<i>die Ruhe</i> ; le repos
<b>erùner</b>	<b>erùner</b>	<i>herunter</i> ; vers le bas
<b>lòèse</b>	<b>lòsse</b>	<i>lassen</i> ; laisser
<b>solle</b>	<b>soelle</b>	<i>sollen</i> ; devoir
<b>de Liet, de Litt</b>	<b>de Lit</b>	<i>die Leute</i> ; les gens
<b>e Lìder</b>	<b>e Lidder</b>	<i>ein Liter</i> ; un litre
<b>mache</b>	<b>maache</b>	<i>machen</i> ; faire
<b>raache</b>	<b>raache</b>	<i>rauchen</i> ; fumer
<b>iwet</b>	<b>iwwel</b>	<i>übel</i> ; mal
<b>e Schlìsel</b>	<b>e Schlìssel</b>	<i>ein Schlüssel</i> ; une clé
<b>e Owe</b>	<b>e Oowe</b>	<i>ein Ofen</i> ; un fourneau
<b>owe</b>	<b>owwe</b>	<i>oben</i> ; en haut
<b>zwei Hìit</b>	<b>zwei Hìitt</b>	<i>zwei Hüte</i> ; deux chapeaux
<b>nìtt</b>	<b>nìt</b>	<i>nicht</i> ; pas
<b>aalles</b>	<b>alles</b>	<i>alles</i> ; tout
<b>glaawe</b>	<b>glawwe</b>	<i>glauben</i> ; croire
<b>de Ohre</b>	<b>de Oohre</b>	<i>die Ohren</i> ; les oreilles
<b>koeeche</b>	<b>koche</b>	<i>kochen</i> ; cuire
<b>e Balle</b>	<b>e Baale</b>	<i>ein Ball</i> ; une balle
<b>ùffem Baal</b>	<b>ùffem Ball</b>	<i>auf dem Ball</i> ; au bal
<b>ìehm, ìehr</b>	<b>ìhm, ìhr</b>	<i>ihm, ihr</i> ; à lui, à elle
<b>de Millisch</b>	<b>de Milisch</b>	<i>die Milch</i> ; le lait

### Rappel

- **a, i, o, u** devant une consonne double ou plusieurs consonnes sont **brèves**
- **aa, ii, oo, uu**, ainsi que **ah, ie, ih, oh, uh**, sont **longs**  
(idem pour les voyelles avec accent grave)

## EXERCICE N°2 - CORRIGÉ

Voyelles brèves, voyelles longues :

a i o u - à ì ò ù

achète un sac noir !	kaaf e schwarzi Tasch !
je cuis un gros pain	isch back e grooses (e digges) Broot
le petit pleure à nouveau	de Klien (de Klèèn) hielt widder
ma maison était blanche	minn Huss waar wiss
reste là-haut chez Grand-Mère !	blibb drowwe bie de Omma!
tu n'as encore jamais vu un chat ?	hasch noch nie e Katz gesinn?
tu viens dehors sans manteau !	du kùmmesch eruss ohne Mòndel!
tu as encore un autre livre ?	hasch noch e ònneres Bùùch?
elle veut une robe rouge	se will e rooder Rock
laisse-le attendre cette fois-ci !	lòss ne d'issmòòl waarde!
ils ont voulu le dire	se hònn 's wille sòn
tu peux le croire, c'est vrai	kònnsch 's glaawe, 's isch wòhr
un pauvre vieux paysan	e aarmer alder Buur
tu es aussi resté là-bas ?	bìsch aa dòrt geblibb?
je ne peux plus le voir	isch kònne ne nimméh siehn (sinn)
il a la tête couverte de poux	er hatt de Kopp voll Lies
un torchon mouillé sèche au-dessus du fourneau	iwwerm Oowe trùckt e nasses Dùùch
quelle heure a-t-il sonné ?	wieviel Uhr hatt 's geschlaa?
tous les samedis, il y a un marché	alle Sòmshdaa isch Määrk

### Remarque

référez-vous à la prononciation de **votre** variante du Platt et adaptez le corrigé en conséquence

## EXERCICE N°3 - CORRIGÉ

### Voyelles brèves, voyelles longues :

e é è ä

<del>géh</del> n	gééh	<i>gehen</i> ; aller
<del>èbes</del>	èebes	<i>etwas</i> ; quelque chose
<del>e Pèerd</del>	e-Pèèrd	<i>ein Pferd</i> ; un cheval
<del>schén</del>	schéén	<i>schön</i> ; beau
<del>schéner</del>	schéenner	<i>schöner</i> ; plus beau
<del>schdärk</del>	schdäärk	<i>stark</i> ; fort
<del>de Määrk</del>	de-Määrk	<i>der Markt</i> ; le marché
<del>de Lèwer</del>	de Lèwwer	<i>die Leber</i> ; le foie
<del>denèwe</del>	denèèwe	<i>daneben</i> ; à côté
<del>hèèsche</del>	hèèsche	<i>heißen</i> ; s'appeler
<del>héscher</del>	hééscher	<i>höher</i> ; plus haut
<del>Mädle</del>	Määdle	<i>Mädchen</i> ; des filles
<del>se wèere</del>	se wèerre	<i>sie werden</i> ; ils deviennent
<del>vergèsse</del>	veergèesse	<i>vergessen</i> ; oublier
<del>gèèle</del>	gèèle	<i>gelben</i> ; des jaunes
<del>se lèst</del>	se lèèst	<i>sie liest</i> ; elle lit
<del>de Rädder</del>	de-Rääder	<i>die Räder</i> ; les roues
<del>er mäht</del>	er-määht	<i>er mäht</i> ; il fauche
<del>se fèhle</del>	se-fèèle	<i>sie fehlen</i> ; ils manquent
<del>mer schén</del>	mer schdéh	<i>wir stehen</i> ; nous sommes debout
<del>de Käss</del>	de Kääs	<i>die Käse</i> ; le fromage
<del>ellèen</del>	elèen	<i>allein</i> ; seul
<del>e Blèsch</del>	e-Blèèsch	<i>ein Blech</i> ; un bidon
<del>blèsch wèere</del>	blèèsch wèerre	<i>bleich werden</i> ; pâlir
<del>'s Mèhl</del>	's-Mèèht	<i>das Mehl</i> ; la farine
<del>e Bétt</del>	e-Béét	<i>ein Bett</i> ; un lit
<del>de Äsche</del>	de-Äèsche	<i>die Aschen</i> ; les cendres
<del>Èschebäm</del>	Èèschebääm	<i>Eichenbäume</i> ; des chênes
<del>sääne</del>	sèene	<i>segnen</i> ; bénir
<del>e Ämmétz</del>	e-Ämètz	<i>eine Ameise</i> ; une fourmi
<del>de Véigel</del>	de-Véégl	<i>die Vögel</i> ; les oiseaux
<del>de Zéhwe</del>	de-Zééwe	<i>die Zehen</i> ; les orteils
<del>e Schèedel</del>	e-Schèedel	<i>ein Scheitel</i> ; raie dans les cheveux
<del>de Schädèl</del>	de Schädèl	<i>der Schädel</i> ; le crâne

#### Rappel

- é, è, ä devant une consonne double ou plusieurs consonnes sont **brefs**
- éé, èè, ää, ainsi que éh, èh, äh sont **longs**
- e atone est toujours **bref**

## EXERCICE N°4 - CORRIGÉ

Voyelles brèves, voyelles longues :

**e é è ä**

va balayer la cuisine maintenant !	<b>géh jétz de Kisch kéhre!</b>
ils sont debout sous la pluie	<b>se schdéhn im Rèene</b>
je te promets quelque chose	<b>isch verschprèsch der èbbes</b>
le plus vieux s'appelle Pierre	<b>de Älscht hèscht Pééder</b>
les boutons seront cousus plus tard	<b>de Knépp wèrre schbääder òngenäht</b>
une assiette pleine de petits gâteaux (de Noël)	<b>e Tèller voll Bréétle</b>
l'un aimerait du fromage, l'autre des fraises	<b>de èene hätt gèer Kääs, de ònner Èrdbéere</b>
tu sais comme elle est méchante	<b>de wèesch, wie béés se isch</b>
tu connais la recette des quenelles de foie ?	<b>kènnsch 's Rézèpt vòn de Lèwwerknépple ?</b>
quels sont les paniers les plus lourds ?	<b>wèlle Kàrb sinn de schwèerschde?</b>
ils seraient mieux à la maison	<b>se wääre bësser dehèmm</b>
lisez-moi les derniers mots !	<b>lèese mer de létschde Wårder!</b>
cours vite pour ramasser la pierre !	<b>rènn schnèll de Schdèen ùffhèbbe!</b>
un petit mot gentil leur fait plaisir	<b>e nèddes Wårtsche macht ne Frèèd</b>
le premier (qui te tombe sous la main)	<b>de érschde bëschde</b>
le brouillard couvre la montagne	<b>de Nèwwel bedéckt de Bèrsch</b>
avoir honte (comme celui qui mouille son lit)	<b>sisch schääme wie e Béttsèescher</b>
tu ne peux pas changer le temps (qu'il fait)	<b>'s Wèdder kònnsch nitt ännere</b>
il mérite un coup de pied au derrière !	<b>dèmm héert in de Ärsch getappt!</b>

### Remarque

référez-vous à la prononciation de **votre** variante du Platt et adaptez le corrigé en conséquence

## EXERCICE N°5 - CORRIGÉ

Voyelles fermées, voyelles ouvertes :		
a i o u é - à ì ò ù è		
hooch	hòèch	hoch ; haut
Hoop	Hòòr	Haar ; cheveu
Vadder	Vàdder	Vater ; père
gemach	gemàch	gemacht ; fait
bruche	brùche	brauchen ; avoir besoin de
Bruch	Brùch	Bruch ; cassure, hernie
misse	mìsse	müssen ; devoir
Mies	Mìes	Mäuse ; des souris
Schdunn	Schdùn	Stunde ; heure
Muss	Mùss	Maus ; souris
Kirsch	Kìrsch	Kirche ; église
krische	krische	kreischen ; crier
schééle	schèèle	schälen ; éplucher
schééle	schèèle	schielen ; loucher
wiss	wìss	weiß ; blanc
wisse	wìsse	wissen ; savoir
kuum	kùùm	kaum ; à peine
kumm!	kùmm!	komm! viens !
Katz	Kàtz	Katze ; chat
Schbass	Schbàss	Spaß ; plaisanterie
Bodde	Bòdde	Boden ; sol
solle	sèlle	sollen ; devoir
bésser	bèsser	besser ; mieux
Mésser	Mèsser	Messer ; couteau
driwwe	driwwe	drüben ; de l'autre côté
Kinner	Kinner	Kinder ; enfants
Broot	Bròèt	Brot ; pain
broode	bròòde	braten ; rôtir
ééner	èèner	einer ; un
schééni	schèèni	schöne ; belle
Fiis	Fiis	Füße ; pieds
dinni	dinni	deine ; la tienne
Buch	Bùch	Bauch ; ventre
Fuus	Fùùs	Fuß ; pied
Fier	Fìer	Feuer ; feu
vier	vìer	vier ; quatre

### Remarque

référez-vous à la prononciation de **votre** variante du Platt et adaptez le corrigé en conséquence

## EXERCICE N°6 - CORRIGÉ

Voyelles fermées, voyelles ouvertes :  
a i o u é - à ì ò ù è

<b>isch binn nitt groos</b>	<i>ich bin nicht groß ; je ne suis pas grand</i>
<b>du géhsch mét mìr</b>	<i>du gehst mit mir ; tu viens avec moi</i>
<b>mer dùùn alles ìn de Tasch</b>	<i>wir tun alles in die Tasche ; nous mettons tout dans le sac</i>
<b>was soll das bedidde?</b>	<i>was soll das bedeuten? qu'est-ce que ça signifie ?</i>
<b>wottsch aa e bìssel devòn?</b>	<i>möchtest du auch ein bisschen davon? tu en veux aussi un peu ?</i>
<b>hasch disch verlétzt?</b>	<i>hast du dich verletzt? tu t'es blessé ?</i>
<b>dìe sinn jò verrìckt!</b>	<i>die sind ja verrückt! mais ils sont fous !</i>
<b>dò ìsch kènner dròngewènn</b>	<i>da ist keiner drangewesen ; personne n'y a touché</i>
<b>de Himmel ìsch blòò</b>	<i>der Himmel ist blau ; le ciel est bleu</i>
<b>ìsch dinn Hìmd nass?</b>	<i>ist dein Hemd nass? ta chemise est mouillée ?</i>
<b>dèr klèene Bòòm dò</b>	<i>der kleine Baum da ; ce petit arbre-là</i>
<b>isch gìbb der e Taas Millisch</b>	<i>ich gebe dir eine Tasse Milch ; je te donne une tasse de lait</i>
<b>gìschert hatt 's geschneìt</b>	<i>gestern hat es geschneit ; il a neigé hier</i>
<b>mòrje soll 's rèene</b>	<i>morgen soll es regnen ; demain, il doit pleuvoir</i>
<b>de Hùnd ìsch gòns nass</b>	<i>der Hund ist ganz nass ; le chien est tout mouillé</i>
<b>se sinn ìn de Schdadt gewènn</b>	<i>sie sind in der Stadt gewesen ; ils ont été en ville</i>
<b>se gesinn disch nitt</b>	<i>sie sehen dich nicht ; ils ne te voient pas</i>
<b>du mùsch enuss</b>	<i>du musst hinaus ; il faut que tu sortes</i>

### Remarque

référez-vous à la prononciation de **votre** variante du Platt et adaptez le corrigé en conséquence

EXERCICE N°7 - CORRIGÉ - Indiquez les voyelles ouvertes ou fermées en plaçant les accents manquants

Voyelles fermées, voyelles ouvertes :  
a i o u é - à ì ò ù è

de Klogge lidde	<i>die Glocken läuten ; les cloches sonnent</i>
das ìsch doch kuum ze glaawe	<i>das ist doch kaum zu glauben ; c'est à peine croyable</i>
se, sìe ìsch noch nìtt kùmm	<i>sie ist noch nicht gekommen ; elle n'est pas encore venue</i>
hasch de Kisch gebùtzt?	<i>hast du die Küche geputzt? tu as nettoyé la cuisine ?</i>
er, èr hatt er ènni ginn	<i>er hat ihr eine gegeben ; il lui en a donné une</i>
jétz wille se hèmm	<i>jetzt wollen sie nach Hause ; ils veulent rentrer à la maison</i>
Se, sìe mìsse widder zerìck	<i>sie müssen wieder zurück ; ils doivent faire demi-tour</i>
de Véggel piffe ìm Gaarde	<i>die Vögel pfeifen im Garten ; les oiseaux sifflent dans le jardin</i>
waar dèr Mònn dò aa debie?	<i>war dieser Mann da auch dabei? cet homme y était aussi ?</i>
isch wèès nìtt, wù er ìsch	<i>ich weiß nicht, wo er ist ; je ne sais pas où il est</i>
wésch dinne drèggische Fìis!	<i>wasche deine schmutzigen Füße! lave tes sales pieds !</i>
mach disch ab!	<i>mach dich fort! déguerpis !</i>
de Dèiwel soll ne hoole!	<i>der Teufel soll ihn holen! que le diable l'emporte !</i>
de Dìir hìnkt zìmlisch schief	<i>die Tür hängt ziemlich schief ; la porte est plutôt de travers</i>
wèr kìnnt mìr das ginn?	<i>wer könnte mir das geben? qui pourrait me donner cela?</i>
sìe lèit ìm Bètt	<i>sie liegt im Bett ; elle est au lit</i>
wèèsch du wùhèr se kùmmè?	<i>weißt du woher sie kommen? sais-tu d'où ils viennent ?</i>
er, èr wòhnt graad nèèwedròn	<i>er wohnt gerade nebendran ; il habite juste à côté</i>

Remarque

référez-vous à la prononciation de **votre** variante du Platt et adaptez le corrigé en conséquence

## Solution des mots croisés

### E Winnachtskréitzwòrträätzel

			1	R	É	V	É	I	L	L	O	N							
				2	L	I	S	C	H	D	E	R							
			3	L	I	E	D	E	R										
	4	B	R	É	D	L	E												
S	P	R	Ì	T	Z	G	E	B	Ä	C	K	5							
			6	B	U	L	L	E											
		7	C	H	R	Ì	S	C	H	B	Ò	Ò	M						
		8	B	E	S	C	H	É	R	Ù	N	G							
					9	K	R	Ì	P	P									
		10	C	H	R	Ì	S	C	H	K	Ì	N	D	S	C	H	E		
					11	M	É	D	D	E									
		12	W	I	H	N	A	C	H	D	E								
		13	R	U	B	É	L	Z											
	14	K	É	É	N	I	S	C	H	E									
		15	W	A	I	J	R	À	À	C	H								
		16	É	É	S	E	L												
		17	N	É	I	J	Ò	H	R	S	C	H	D	A					
B	Ò	Ò	M	S	T	Ò	M	K	Ù	Ù	C	H	E	18					
			19	O	C	H	S												
				20	B	R	A	V											

Viel Glück im néije Jòhr

## WÖRTSALAAT

### Solution des mots mêlés

A	C	E	F	G	S	I	K	J	M	P	Q	T	L	U
E	W	W	E	R	S	C	H	I	N	G	E	S	E	V
B	W	D	X	H	C	L	H	N	O	Y	R	Z	N	A
B	D	E	C	G	H	F	B	I	E	N	I	N	G	E
H	S	I	J	K	W	M	O	Q	E	R	U	X	E	Z
L	I	N	P	T	E	S	V	W	Y	R	A	C	L	B
D	E	E	S	M	I	N	G	E	E	F	E	G	S	H
I	R	J	K	M	J	L	N	O	M	P	R	S	E	Q
T	S	U	W	G	E	W	H	U	U	S	E	V	X	Z
Y	C	A	C	E	G	I	K	J	M	L	M	O	P	R
B	H	S	H	Q	N	X	L	E	M	B	A	R	R	I
T	E	U	D	V	F	Y	A	D	E	W	B	E	G	Z
H	L	I	C	F	B	R	E	E	R	E	B	A	C	H
J	Q	R	W	A	K	U	L	Y	E	M	Z	N	V	C
S	B	D	T	E	X	P	F	H	J	O	G	I	K	L

**BÌENÌNGE**

**BRÈÈREBÀCH**

**ÈÈSMINGE**

**ÉWWERSCHÌNGE**

**GÉWHUUSE**

**LÈMBARRI**

**LÈNGELSE**

**MÙMMERE**

**SCHIERE**

**SCHWEIJE**

**SIERSCHEL**



# ATELIER D'ÉCRITURE EN PLATT

PLATT SCHRIEWE ÌSCH NÌTT SCHWÈÈR!

